

CARON
CI
-2009

Citizenship
and Culture



Affaires civiques
et culturelles

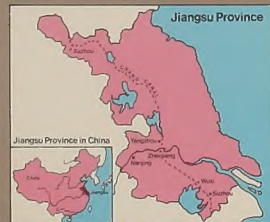
Ontario/Jiangsu Twinning Cultural Exchange



Jiangsu

The Province of Jiangsu sits on the coast of the People's Republic of China, on the edge of the Yellow Sea. China's greatest river, the Yangtze, runs east-west through the southern portion of the province and the ancient Grand Canal, marvelled at by Marco Polo in the 13th century, remains an important north-south transportation route. The lush river valleys of this 'Land of Rice and Fish' have been cultivated for thousands of years and its principal city Nanjing or 'Southern Capital' was the first home of the Ming Dynasty. The city of Suzhou, termed 'The Venice of the East' and founded more than 2,500 years ago, developed as an important centre

Cover: Detail of a work by Xu Beihong



for the arts and remains world-famous for its classical gardens.

Today, Jiangsu is China's most densely populated province, with 65 million inhabitants living in a space one-tenth the size of Ontario. It has the greatest industrial and agricultural output of any Chinese province and has been designated as one of three key areas in China where high quality, high efficiency projects are to be concentrated.

Ontario-Jiangsu Twinning

In recent years, China and the West have reached out to each other in an unprecedented desire for mutual growth and understanding. Ontario and Jiangsu recognized the potential for a partnership which could

A restored 19th C. theatre in Suzhou



lead to many economic, social and cultural benefits and so entered into a formal twinning (a first for Ontario) in November, 1985. Governor Gu (first woman Governor of a Chinese province) visited Ontario at that time and Premier Peterson made a reciprocal visit to Jiangsu in October, 1986. Then, in January, 1987, the Ontario-Jiangsu Science & Technology Centre was opened in Nanjing, a co-operatively run facility designed to assist with the development of training and business initiatives.

Cultural Exchange

As the Chinese say, "You can find a friend 10,000 kilometres away, but without friendship two neighbours

Performers of the Beijing Opera of Jiangsu Province



will not talk to each other". From the beginning, both provinces agreed that a twinning could only succeed if there was an atmosphere of friendship, understanding and respect and that one of the surest ways to achieve this was through exchanges of cultural experience. To this end, an agreement has been signed to encourage the artists and cultural organizations of each province to explore and celebrate their differences and to educate audiences about life in the other province.

The Arts Branch of the Ontario Ministry of Citizenship & Culture administers a program to assist with such exchange projects — tours by performing groups, art or craft exhibitions and study visits by artists are all examples of what might be done. Assistance may take the form of advice, help with contacts, or funding.

Those interested in developing a cultural exchange with Jiangsu should write or telephone:

Ontario-Jiangsu Cultural Exchange
Arts Branch
Ministry of Citizenship & Culture
3rd Floor
77 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M7A 2R9

(416) 965-6256

ISBN 0-7728-2842-8
D18061 0.87 \$34
© Queen's Printer for Ontario



Ontario Ministry
of Citizenship
and Culture

Citizenship
and Culture



Affaires civiques
et culturelles

Jumelage
Ontario/Jiangsu

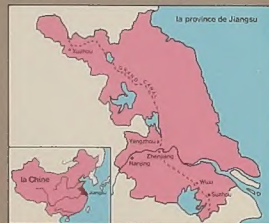
Échange culturel



Jiangsu

La province de Jiangsu est située sur la côte de la République populaire de Chine, aux confins du fleuve jaune. Le Yang-Tseu-Kiang, le plus grand fleuve chinois, traverse la partie sud de la province d'est en ouest et l'ancien Grand Canal, devant lequel Marco Polo s'était émerveillé au XIII^e siècle, demeure une importante voie de transport nord-sud. Les vallées luxuriantes de cette "Terre de riz et de poisson" sont cultivées depuis des milliers d'années et la grande ville de Nanjing, "capitale du sud", était le siège de la dynastie des Ming. La ville de Suzhou, baptisée la "Venise de l'Orient" et fondée il y a plus de 2 500 ans, est devenue un important centre artistique et demeure célèbre dans le monde entier pour ses jardins classiques.

Couverture: Détail d'une œuvre de Xu Beihong



Aujourd'hui, sur une superficie dix fois plus petite que l'Ontario, le Jiangsu est la province la plus densément peuplée de la Chine, avec une population de 65 millions d'habitants. Le Jiangsu a la plus grande production agricole et industrielle de toutes les provinces chinoises et elle a été désignée comme l'une des trois régions clés où doivent être concentrés les projets de haute qualité et de haute efficacité.

Jumelage Ontario-Jiangsu

Au cours des dernières années, la Chine et l'Occident se sont rapprochés avec le désir sans précédent de rechercher la croissance et la compréhension mutuelles. L'Ontario et le Jiangsu ont reconnu le potentiel d'une association idéale pouvant déboucher sur de nombreux avantages écono-

Théâtre restauré, à Suzhou, datant du 19^e s.



miques, sociaux et culturels et ont conclu une entente officielle de jumelage (une première pour l'Ontario) en novembre 1985. Le gouverneur Gu (la première femme à être nommée gouverneur d'une province chinoise) a visité l'Ontario à cette occasion et le premier ministre Peterson s'est à son tour rendu à Jiangsu en octobre 1986. Ensuite, le Centre des sciences et de la technologie Ontario-Jiangsu, installation coopérative conçue pour favoriser les initiatives de formation et les entreprises commerciales, a ouvert ses portes à Nanjing en janvier 1987.

Échange culturel

"On peut se faire un ami à 10 000 kilomètres sans pour autant parler à son voisin s'il n'est pas un ami," comme disent les Chinois. Dès le

Artistes de l'opéra de Beijing, province de Jiangsu



début, les deux provinces ont compris que le jumelage ne pouvait réussir que dans une atmosphère d'amitié, de compréhension et de respect et que les échanges culturels étaient le meilleur moyen de créer cette atmosphère. À cet effet, une entente a été signée entre les deux provinces pour encourager les artistes et les organismes artistiques et culturels de chacune à étudier et célébrer leurs différences et à renseigner leurs spectateurs sur la vie dans l'autre province.

La Direction des arts du ministère des Affaires civiques et culturelles de l'Ontario administre un programme visant à soutenir de tels projets d'échange — les tournées de groupes d'interprétation, les expositions d'art et d'artisanat et les visites d'étude par des artistes, par exemple. L'aide peut prendre la forme d'un conseil, de l'établissement des contacts ou d'un octroi de fonds.

Les personnes ou groupes intéressés par un échange culturel avec la province de Jiangsu sont priés d'écrire ou de téléphoner à :

Échange culturel Ontario-Jiangsu
Direction des arts
Ministère des Affaires civiques et
culturelles
3^e étage
77, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

(416) 965-6256



Ministère des
Affaires civiques et
culturelles de l'Ontario